

Appendices for ‘When is a ranana a banana?  
Disentangling the mechanisms of error repair and word  
learning’

Laurel Brehm<sup>1,2</sup>, Nora Kennis<sup>1</sup>, and Christina Bergmann<sup>1,3</sup>

<sup>1</sup>Max Planck Institute for Psycholinguistics

<sup>2</sup>University of California, Santa Barbara

<sup>3</sup>Osnabrück University of Applied Sciences

# Appendix A

Materials from Experiment 1 and Experiment 2. Versions of items appear in square brackets separated by forward slashes. Materials were presented in Dutch; English translations follow each item in parentheses for the reader's convenience. E1 = Experiment 1; E2 = Experiment 2.

Prompt Text [Familiar/Novel Highlighting Context]	[Familiar/E2 Novel/E1 Novel]	Features Changed	Target Category	Distractor	Distractor Category	Scene
Gelukkig is het niet zo druk op straat. Dan hoort Sam [haar lievelings/een vreemd] dier. (Fortunately it is not that busy on the street. Then Sam hears [her favorite/a strange] animal.)	Wat leuk, een [hond/sond/tond]. (How nice, a [dog].)	[0/1/3]	animal	kastanje (chestnut)	plant	road
Sam kijkt even rond in de keuken. Ze pakt een [heel normaal/opmerkelijk] kledingstuk op. (Sam looks around the kitchen for a moment. She picks up a [very normal/remarkable] piece of clothing.)	Het is een [nuts/nuts/duts]. (It's a [hat].)	[0/1/3]	clothing	tomaat (tomato)	food	kitchen
Sam zit voor zich uit te staren op het bed van Daan. Ze ziet een [favoriet /interessant] kledingstuk. (Sam sits staring forward on Daan's bed. She sees a [favorite/interesting] piece of clothing.)	Oh wow, een [sjaal/saal/daal]. (Oh wow, a [scarf].)	[0/1/3]	clothing	paraplu (umbrella)	object	bedroom
Ze zoekt verder onder de tafeltjes in het klaslokaal. Ze ruikt een [bekend/opmerkelijk] soort eten. (She searches further under the tables in the classroom. She smells a [familiar/remarkable] type of food.)	Wat een leuke naan/panaan/ranaan. (What a nice [banana].)	[0/1/3]	food	lego (lego)	toy	classroom
Sam kijkt door het raam het klaslokaal in. En ziet een [heel gewoon/opmerkelijk nieuw] voorwerp. (Sam looks out the window into the classroom. And sees a [very common/remarkable new] object.)	Wat mooi, een [tekening/dekening/mekening]. (How lovely, a [drawing].)	[0/1/3]	object	sok (sock)	clothing	classroom
Ze staat in de keuken te wachten. En pakt een [heel normaal/interessant] voorwerp op. (She is waiting in the kitchen. And picks a [very normal/interesting] object up.)	Het is een [fles/sles/kses]. (It's a [bottle].)	[0/1/2]	object	zandbak (sandbox)	toy	kitchen
Ze staat in de slaapkamer van Daan. En vindt een [favoriet voorwerp/onbekend] object. (She's in Daan's bedroom. And finds a [favorite thing/an unknown object].)	Wat mooi, een [cadeau/padeau/nadeau]. (How lovely, a [gift].)	[0/1/3]	object	jas (jacket)	clothing	bedroom
Sam kijkt even rond in de keuken. En pakt een [gewoon voorwerp/onbekend] object op. (Sam looks around the kitchen for a moment. And picks an [ordinary thing/unknown object] up.)	Het is een [lepel/repel/hepel]. (It's a [spoon].)	[0/1/3]	object	peer (pear)	food	kitchen

Appendix A, continued.

Prompt Text [Familiar/Novel Highlighting Context]	[Familiar/E2 Novel/E1 Novel]	Features Changed	Target Category	Distractor	Distractor Category	Scene
Ze loopt door de tuin en keek om zich heen. Ze [ruikt haar lievelingsplant/ziet een onbekende plantensoort]. (She walks through the garden and looked around. She [smells her favorite plant/sees an unknown plant type].)	Wat mooi, een [roos/woos/toos]. (How lovely, a [rose].)	[0/2/4]	plant	boot (boat)	vehicle	garden
Sam is blij dat het niet donker is in het bos. Ze vindt een [normale/opmerkelijke] plant. (Sam is glad it's not dark in the woods. She finds a [normal/remarkable] plant.)	Wat een mooie [boom/poom/boom]. (What a lovely [tree].)	[0/1/3]	plant	eend (duck)	animal	woods
Ze zit in de woonkamer om de brandstof te zoeken. En ziet een [gewoon/vreemd] speeltje. (She's in the living room looking for the fuel. And sees an [ordinary/strange] toy.)	Oh wow, een [blok/plok/flok]. (Oh wow, a [block].)	[0/1/2]	toy	eitje (egg)	food	living room
Sam zit in de slaapkamer van Daan op hem te wachten. Ze pakt een [favoriet/vreemd] speeltje. (Sam sits in Daan's bedroom waiting for him. She picks up a [favorite/strange] toy.)	Wat leuk, een [puzzel/buzzel/zuzzel]. (How nice, a [puzzle].)	[0/1/3]	toy	doos (box)	object	bedroom
Ze denkt dat Daan misschien wel op school te vinden is. En ziet [haar lievelings/een interessant] speeltje. (She thinks that Daan might be at school. And sees [her favorite/an interesting] toy.)	Wow, een [ballon/pallon/lallon]. (Wow, a [balloon].)	[0/1/3]	toy	ijsje (ice cone) kip (chicken)	food	classroom
Sam staat op het strand en kijkt naar de zee. Ze hoort een [heel gewoon/onbekend] voertuig. (Sam is standing on the beach and looking at the sea. She hears a [very ordinary/unknown] vehicle.)	Oh wow, een [tractor/dtractor/bractor]. (Oh wow, a [tractor].)	[0/1/3]	vehicle	kip (chicken)	animal	beach
Ze loopt de straat op om verder te kijken. En ziet een [normaal/interessant] voertuig aankomen. (She walks out into the street to look further. And sees a [normal/interesting] vehicle arriving.)	Het is een [bus/vus/sjus]. (It's a [bus].)	[0/2/3]	vehicle	dennenappel (pinecone)	plant	road

## Appendix B

Post-experiment questionnaire. English translation follows.

1. Deze vraag gaat over de talen die je spreekt naast het Nederlands. Vul links op de streepjes steeds een taal in die je spreekt, en geef rechts aan hoe je je eigen vaardigheid in die taal inschat op een schaal van 1 tot 5. Als je geen andere talen spreekt, kun je alle streepjes leeg laten. Je kunt de schaal als volgt gebruiken:

1: beginner: ik kan gesprekken voeren over alledaagse zaken en eenvoudige teksten lezen. (ERK niveau A2)

2: dagelijkse situaties: ik kan me redden in de meeste situaties als ik op reis ben en duidelijke standaardteksten begrijpen. (ERK niveau B1)

3: persoonlijke gesprekken: ik kan een vloeiend gesprek met moedertaalsprekers hebben en belangrijke punten in ingewikkelde teksten begrijpen. (ERK niveau B2)

4: professionele situaties: ik kan me vloeiend en spontaan uitdrukken zonder moeite en veeleisende, lange teksten begrijpen. (ERK niveau C1)

5: (bijna) moedertaalniveau: ik kan me vloeiend, spontaan en met fijne nuances uitdrukken in complexe situaties en kan alles wat ik hoor of lees gemakkelijk begrijpen. (ERK niveau C2)

Taal	Niveau
	1 2 3 4 5
_____	o o o o o
_____	o o o o o
_____	o o o o o
_____	o o o o o
_____	o o o o o

2. Waren er bepaalde scènes die je zijn opgevallen in het verhaal?

3. Heb je nog andere opmerkingen over dit experiment? Is je nog wat anders opgevallen?

4. Waar denk je dat dit experiment over ging?

5. Heb je deze woordenschattest al eerder gedaan?

6. Hoe moeilijk/makkelijk vond je de laatste taak?

Heel makkelijk    o o o o o    heel moeilijk

7. Hoe leuk vond je het experiment om te doen?

Heel saai    o o o o o    heel leuk

*English Translation*

1. This question is about the languages you speak in addition to Dutch. Fill in each language that you speak in the blanks on the left, and indicate an estimate of your proficiency in that language on a scale from 1 to 5 on the right. If you do not speak any other languages, you can leave all the rows blank. You can use this scale:

1: beginner: I can have conversations about everyday matters and read simple texts. (CEFR level A2)

2: everyday situations: I can cope in most situations when I am traveling and understand clear standard texts. (CEFR level B1)

3: Personal conversations: I can have a fluent conversation with native speakers and understand important points in complex texts. (CEFR level B2)

4: professional situations: I can express myself fluently and spontaneously without difficulty and understand demanding, long texts. (CEFR level C1)

5: (almost) native language level: I can express myself fluently, spontaneously, and with fine nuances in complex situations and can easily understand everything I hear or read. (CEFR level C2)

Language	Level
	1 2 3 4 5
_____	o o o o o
_____	o o o o o
_____	o o o o o
_____	o o o o o
_____	o o o o o

2. Were there any scenes that stood out to you in the story?

3. Do you have any other comments about this experiment? Did you notice anything else?

4. What do you think this experiment was about?

5. Have you taken this vocabulary test before?

6. How difficult/easy did you find the last task?

Very easy    o o o o o    very difficult

7. How much did you enjoy doing the experiment?

Very boring    o o o o o    very nice